

**Ehdotus neuvoston päätökseksi sopimuksen laatimisesta yhteisön ja Maltan välillä Maltan osallistumista yhteisön yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen sekä nuorisualan ohjelmiin koskevista ehdoista ja edellytyksistä**

(2000/C 337 E/29)

KOM(2000) 416 lopull. — 2000/0176(CNS)

(Komission esittämä 6 heinäkuuta 2000)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 ja 150 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan sekä 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Maltan osallistuminen yhteisön ohjelmiin on merkittävä osa Maltan liittymistä valmistelevaa strategiaa, kuten Kyproksen tasavallan ja Maltan tasavallan liittymistä valmistelevan strategian mukaisten toimien toteuttamisesta 13 päivänä maaliskuuta 2000 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 555/2000 <sup>(1)</sup> todetaan.
- (2) Yhteisön ammatillista koulutusta koskevasta Leonardo da Vinci -toimintaohjelmasta 26 päivänä huhtikuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/382/EY <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 10 artiklan mukaan sekä yhteisön koulutusalan Sokrates-toimintaohjelman toisesta vaiheesta 24 päivänä tammikuuta 2000 tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 253/2000/EY <sup>(3)</sup> ja erityisesti sen 12 artiklan mukaan sekä yhteisön Nuoriso-toimintaohjelmasta 13 päivänä huhtikuuta 2000 tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 1031/2000/EY <sup>(4)</sup> ja erityisesti sen 11 artiklan mukaan Malta voi osallistua näihin ohjelmiin.

(3) Komissio on neuvoston 14 helmikuuta 2000 hyväksymien neuvotteluohjeiden mukaisesti neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta sopimuksen, joka mahdollistaa Maltan osallistumisen edellä mainittuihin ohjelmiin.

(4) Kyseinen sopimus olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Maltan välinen sopimus Maltan osallistumista yhteisön yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen sekä nuorisualan ohjelmiin koskevista ehdoista ja edellytyksistä.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö(t), jolla (joilla) on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta.

*3 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja tekee yhteisön puolesta sopimuksen 4 artiklassa määrätyn ilmoituksen.

*4 artikla*

Tämä päätös julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

<sup>(1)</sup> EYVL L 68, 16.3.2000, s. 3.

<sup>(2)</sup> EYVL L 146, 11.6.1999, s. 33.

<sup>(3)</sup> EYVL L 28, 3.2.2000, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL L 117, 18.5. 2000, s. 1.

## LUONNOS SOPIMUKSEKSI

**Euroopan yhteisön ja Maltan välillä Maltan osallistumista yhteisön yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen sekä nuorisoalan ohjelmiin koskevista ehdoista ja edellytyksistä**

EUROOPAN YHTEISÖ, yhtäältä, ja

MALTA sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Yhteisön ammatillista koulutusta koskevasta Leonardo da Vinci -toimintaohjelmasta 26 päivänä huhtikuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/382/EY <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 10 artiklan mukaan sekä yhteisön koulutusalan Sokrates-toimintaohjelman toisesta vaiheesta 24 päivänä tammikuuta 2000 tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 253/2000/EY <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 12 artiklan mukaan sekä yhteisön Nuoriso-toimintaohjelmasta 13 päivänä huhtikuuta 2000 tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 1031/2000/EY <sup>(3)</sup> ja erityisesti sen 11 artiklan mukaan Malta voi osallistua näihin ohjelmiin.
- (2) Malta on ilmoittanut, että se tahtoo osallistua edellä mainittuihin ohjelmiin.
- (3) Maltan osallistuminen yhteisön ohjelmiin on merkittävä osa Maltan liittymistä valmistelevaa strategiaa, kuten Kyproksen tasavallan ja Maltan tasavallan liittymistä valmistelevan strategian mukaisten toimien toteuttamisesta 13 päivänä maaliskuuta 2000 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 555/2000 <sup>(4)</sup> todetaan.

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

Malta osallistuu vuodesta 2000 lähtien Euroopan yhteisön Leonardo da Vinci- ja Sokrates- ohjelmien toiseen vaiheeseen (jäljempänä "Leonardo da Vinci II" ja "Sokrates II") sekä yhteisön

Nuoriso-toimintaohjelmaan ("Nuoriso") liitteissä I ja II vahvistettujen ehtojen mukaisesti; liitteet ovat tämän päätöksen erottamaton osa.

*2 artikla*

Sopimusta sovelletaan 1. tammikuuta 2000 alkaen Leonardo da Vinci II – ja Sokrates II – ohjelman koko keston ajan sekä Nuoriso-ohjelman osalta 1. tammikuuta 2001 alkaen ohjelman loppuun asti.

*3 artikla*

Tätä sopimusta sovelletaan yhtäältä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen soveltamisalueella kyseisessä sopimuksessa määrättyin edellytyksin sekä toisaalta Maltan alueella.

*4 artikla*

Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat saattaneensa päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät menettelyt.

*5 artikla*

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

<sup>(1)</sup> EYVL L 146, 11.6.1999, s. 33.

<sup>(2)</sup> EYVL L 28, 3.2.2000, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 117, 18.5.2000, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL L 68, 16.3.2000, s. 3.

## LIITE I

**Ehdot ja edellytykset Maltan osallistumiselle Leonardo da Vinci II-, Sokrates II- ja Nuoriso-ohjelmaan**

1. Malta osallistuu Leonardo da Vinci II- ja Sokrates II -ohjelmiin, jäljempänä "ohjelmat", kyseisistä ohjelmista 26 päivänä huhtikuuta 1999 tehdyssä neuvoston päätöksessä 1999/382/EY ja 24 päivänä tammikuuta 2000 tehdyssä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksessä N:o 253/2000/EY sekä 13 päivänä huhtikuuta 2000 tehdyssä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksessä N:o 1031/2000/EY määriteltyjen tavoitteiden, perusteiden ja määräaikojen mukaisesti sekä niissä säädetyjä menettelyjä noudattaen, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä. Malta osallistuu kaikkiin ohjelmien yhteydessä toteutettaviin toimiin, lukuun ottamatta tiettyjä Nuoriso-ohjelman toimia, joissa tehdään yhteistyötä sellaisten yhteisön ulkopuolisten maiden kanssa, jotka eivät osallistu ohjelmaan täysimittaisesti.
2. Leonardo da Vinci II-, Sokrates II- ja Nuoriso-ohjelmia koskevien päätösten 5 artiklan ehtojen sekä niiden komission antamien säännösten mukaisesti, jotka koskevat jäsenvaltioiden ja komission velvollisuuksia kyseisten ohjelmien kansallisia toimistoja kohtaan, Maltaan on luotava tarkoituksenmukaiset rakenteet, jotta ohjelmien toimien toteutusta voidaan hallinnoida koordinoitusti kansallisella tasolla, ja toteutettava tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen asianmukaisen rahoituksen kyseisille toimistoille, joiden toimintaan ohjelmasta annetaan avustuksia. Maltaan on toteutettava kaikki muut tarpeelliset toimet taatakseen ohjelmien tehokkaan toiminnan kansallisella tasolla.
3. Voidakseen osallistua ohjelmiin Malta maksaa vuosittain osuuden Euroopan unionin yleiseen talousarvioon liitteessä II esitettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.  
  
Ohjelmissa tapahtuvien muutosten tai Maltan valmiuksien kehittymisen huomioon ottamiseksi assosiaationeuvostolla on valtuudet tarvittaessa mukauttaa rahoitusosuutta, jotta talousarvion tasapaino säilyisi vakaana ohjelmia täytäntöön pantaessa.
4. Osallistumisedellytykset täyttävien maltalaisten laitosten, järjestöjen ja yksityishenkilöiden hakemusten jättämiseen, arviointiin ja valintaan sovelletaan samoja ehtoja kuin osallistumisedellytykset täyttäviin yhteisön laitoksiin, järjestöihin ja yksityishenkilöihin.  
  
Komissio voi ottaa huomioon myös maltalaiset asiantuntijat nimittäessään riippumattomia asiantuntijoita ohjelmista tehtyjen päätösten asiaa koskevien säännösten mukaisesti avustamaan komissiota hankkeiden arvioinnissa.
5. Ohjelmien yhteisöulottuvuuden varmistamiseksi hankkeissa ja toimissa on oltava mukana vähintään yksi kumppani jostakin yhteisön jäsenvaltiosta, jotta niille voidaan myöntää yhteisön rahoitustukea.
6. Maltalle osoitetaan varoja Leonardo da Vinci II -ohjelman liitteessä I olevan III jakson 1 kohdassa tarkoitettuihin liikkuvuutta edistäviin toimiin ja Sokrates- ja Nuoriso-ohjelman hajautetusti hallinnoitaviin toimiin sekä edellä 2 kohdan mukaisesti perustettavien kansallisten toimistojen toimintaan annettavaan rahoitustukeen yhteisön tasolla päätettävän ohjelman vuotuisen talousarviojakauman sekä Maltaan rahoitusosuuden perusteella. Kansallisten toimistojen toimintaan myönnettävän rahoitustuen enimmäismäärä on 50 prosenttia kansallisten toimistojen toimintaohjelmien talousarvioista.
7. Yhteisön jäsenvaltiot ja Malta tekevät voimassa olevien säädösten rajoissa kaikkensa helpottaakseen opiskelijoiden, opettajien, koulutettavien, kouluttajien, korkeakoulujen hallintoviranomaisten, nuorten ja muiden edellytykset täyttävien henkilöiden vapaata liikkuvuutta ja oleskelua Maltassa ja yhteisön jäsenvaltioissa heidän osallistuessaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan toimintaan.
8. Malta ei sovelle tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien toimien yhteydessä käytettäviksi tarkoitettuihin tavariin ja palveluihin välillisiä veroja, tulleja, tuonti- ja vientikieltoja tai -rajoituksia.
9. Euroopan yhteisöjen komissio ja Malta seuraavat yhdessä jatkuvasti Maltaan osallistumista ohjelmiin, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Euroopan yhteisöjen komission ja Euroopan yhteisöjen tilintarkastustuomioistuimen sellaisten tehtävien hoitoa, jotka koskevat ohjelmien seuranta- ja arviointia Leonardo da Vinci II- (13 artikla), Sokrates II- (14 artikla) ja Nuoriso-ohjelmista (13 artikla) tehtyjen päätösten nojalla. Malta toimittaa komissiolle tarvittavat kertomukset ja osallistuu muihin yhteisön tässä yhteydessä säätämiin erityistoimiin.
10. Yhteisön varainhoitoa koskevien säännösten mukaisesti maltalaisten tahojen kanssa tehdyissä tai näiden tekemissä sopimuksissa on määrättävä komission tai tilintarkastustuomioistuimen tekemistä tai niiden valtuuttamasta valvonnasta ja tilintarkastuksista. Tilintarkastuksia voidaan tehdä kyseisten tahojen yhteisöä kohtaan oleviin sopimusvelvoitteisiin liittyvien tulojen ja menojen valvomiseksi. Asianomaisten Maltaan viranomaisten on yhteistyön ja molempipuolisen edun nimissä annettava kohtuulliseksi ja mahdolliseksi katsottavissa määrin apua tällaisen valvonnan ja tarkastusten suorittamisessa siten kuin kussakin tilanteessa on tarpeen tai hyödyllistä.  
  
Komission antamia säännöksiä, jotka koskevat jäsenvaltioiden ja komission velvollisuuksia Leonardo da Vinci-, Sokrates- ja Nuoriso-ohjelmien kansallisia toimistoja kohtaan, sovelletaan Maltaan, komission ja Maltaan kansallisten toimistojen välisiin suhteisiin. Jos Maltaan kansallisten toimistojen todetaan syyllistyneen väärinkäyttöksiin, laiminlyönteihin tai petoksiin, Maltaan viranomaiset ovat vastuussa varoista, joita ei saada takaisin.

11. Maltaan edustajat osallistuvat tarkkailijoina ohjelmakomiteoiden kokouksiin niitä koskevien asioiden osalta, sanotun kuitenkin rajoittamatta Leonardo da Vinci II-ohjelmasta tehdyn päätöksen 7 artiklassa sekä Sokrates II- ja Nuoriso-ohjelmasta tehdyn päätöksen 8 artiklassa tarkoitettujen menettelyjen soveltamista. Maltaan edustajat eivät ole läsnä komiteoiden kokouksissa muita asioita käsiteltäessä eivätkä äänestyksissä.
12. Hakemusmenettelyihin, sopimuksiin, annettaviin kertomuksiin ja muihin ohjelman hallinnollisiin järjestelyihin liittyvässä komission kanssa käytävässä yhteydenpidossa käytettävän kielen on oltava jokin yhteisön virallisista kielistä.
13. Yhteisö ja Malta voivat lopettaa tämän sopimuksen mukaisen toiminnan milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti kaksitoista kuukautta aikaisemmin. Hankkeita ja toimia, jotka ovat käynnissä lopettamishetkellä, jatketaan, kunnes ne saadaan päätökseen tässä sopimuksessa säädettyjen edellytysten mukaisesti.

LIITE II

**Maltan rahoitusosuus Leonardo da Vinci II-, Sokrates II- ja Nuoriso-ohjelmasta**

1. LEONARDO DA VINCI

Voidakseen osallistua Leonardo da Vinci II -ohjelmaan Malta maksaa Euroopan unionin talousarvioon seuraavan rahoitusosuuden (euroina):

Vuosi 2000	Vuosi 2001	Vuosi 2002	Vuosi 2003	Vuosi 2004	Vuosi 2005	Vuosi 2006
441 000	453 000	482 000	502 000	523 000	549 000	569 000

2. SOKRATES

Voidakseen osallistua Sokrates II -ohjelmaan Malta maksaa Euroopan unionin talousarvioon seuraavan rahoitusosuuden (euroina):

Vuosi 2000	Vuosi 2001	Vuosi 2002	Vuosi 2003	Vuosi 2004	Vuosi 2005	Vuosi 2006
575 000	642 000	658 000	672 000	690 000	710 000	736 000

3. NUORISO

Voidakseen osallistua Nuoriso-ohjelmaan Malta maksaa Euroopan unionin talousarvioon seuraavan rahoitusosuuden (euroina):

Vuosi 2001	Vuosi 2002	Vuosi 2003	Vuosi 2004	Vuosi 2005	Vuosi 2006
340 000	405 000	473 000	539 000	607 000	686 000

4. Malta maksaa edellä mainitun, vuotta 2000 koskevan rahoitusosuutensa kokonaisuudessaan kansallisesta talousarviosta. Seuraavina vuosina se maksaa rahoitusosuutensa osittain kansallisesta talousarviosta ja osittain liittymistä edeltävästä tuesta. Jollei Kyproksen tasavallan ja Maltaan tasavallan liittymistä valmistelevan strategian mukaisten toimien toteuttamisesta annetun neuvoston asetuksen erillisestä ohjelmointimenettelystä muuta johdu, pyydetty liittymistä valmisteleva tuki siirretään Maltalle erillisellä rahoituspöytäkirjalla. Tämä tuki muodostaa yhdessä Maltaan kansallisesta talousarviosta tulevan osan kanssa Maltaan kansallisen rahoitusosuuden, josta se suorittaa maksuja komission vuotuisen rahoituspyyntöjen mukaisesti.

## 5. Liittymistä valmistelevalle tukea pyydetään seuraavan aikataulun mukaisesti:

— Leonardo da Vinci II -ohjelman rahoitusosuuteen vuosittain seuraavasti (euroina):

Vuosi 2001	Vuosi 2002	Vuosi 2003	Vuosi 2004	Vuosi 2005	Vuosi 2006
300 000	425 000	400 000	400 000	400 000	Määrä vahvistetaan myöhemmin

— Sokrates II -ohjelman rahoitusosuuteen vuosittain seuraavasti (euroina):

Vuosi 2001	Vuosi 2002	Vuosi 2003	Vuosi 2004	Vuosi 2005	Vuosi 2006
300 000	425 000	400 000	400 000	400 000	Määrä vahvistetaan myöhemmin

— Nuorisiohjelman rahoitusosuuteen vuosittain seuraavasti (euroina):

Vuosi 2001	Vuosi 2002	Vuosi 2003	Vuosi 2004	Vuosi 2005	Vuosi 2006
300 000	350 000	400 000	400 000	400 000	Määrä vahvistetaan myöhemmin

Loppuosa Maltan rahoitusosuudesta maksetaan maan kansallisesta talousarviosta.

## 6. Ohjelmaan sovelletaan Euroopan unionin yleiseen talousarvioon sovellettavaa varainhoitoasetusta erityisesti Maltan rahoitusosuuden hallinnoinnin osalta.

Komissio korvaa Maltan edustajien ja asiantuntijoiden matka- ja oleskelukulut, jotka aiheutuvat osallistumisesta tarkkailijoina liitteessä I olevassa 11 kohdassa tarkoitettujen komiteoiden työskentelyyn tai muihin ohjelmien täytäntöönpanoon liittyviin kokouksiin. Korvaukset maksetaan samoin perustein ja samojen menettelyjen mukaisesti, joita kulloinkin sovelletaan Euroopan unionin jäsenvaltioiden valtiosta riippumattomien järjestöjen asiantuntijoihin.

## 7. Tämän sopimuksen tultua voimaan ja kunkin seuraavan vuoden alussa komissio pyytää Maltaa maksamaan sen tämän sopimuksen mukaista rahoitusosuutta vastaavat varat kaikkien ohjelmien osalta.

Rahoitusosuus ilmoitetaan euroina, ja se maksetaan komission euromääräiselle pankkitilille.

Malta maksaa rahoitusosuutensa rahoituspyynnön mukaisesti:

— viimeistään 1 päivänä toukokuuta sen kansallisesta talousarviosta rahoitettavan osuuden osalta edellyttäen, että komissio lähettää rahoituspyynnön 1 päivään huhtikuuta mennessä, tai viimeistään kuukauden kuluttua rahoituspyynnön lähettämisestä, jos tämä tapahtuu myöhemmin,

— viimeistään 1 päivänä toukokuuta liittymistä edeltävästä tuesta rahoitettavan osuuden osalta edellyttäen, että vastaavat määrät on toimitettu Maltalle tähän mennessä, tai 30 päivän kuluessa kyseisen tuen toimittamisesta Maltalle.

Jos rahoitusosuuden maksu viivästyy, Malta maksaa viivästyskorkoa maksamattomasta määrästä eräpäivästä alkaen. Viivästyskorkona käytetään eräpäivänä voimassa olevaa Euroopan keskuspankin euromääräisiin toimiinsa soveltamaa korkoa korotettuna 1,5 prosenttiyksiköllä.